



COMUNE DI ORIO LITTA

PROVINCIA DI LODI

Orio Litta 22/08/2024

Carissime e carissimi oriesi,

con entusiasmo ed emozione rivolgo a voi il mio saluto in occasione della festa di San Giovanni Battista Martire. I documenti ci dicono che è almeno dal XV secolo che gli Oriesi dedicano al Battista le intenzioni della comunità, ma non sappiamo esattamente quando sia iniziata la tradizione della sagra, eppure nella memoria di tutti noi rimangono indelebili alcuni ricordi, più o meno lontani nel tempo.

Io ricordo bene come passavo questi giorni da piccolo. Prima di tutto, c'erano le torte da preparare con la nonna, secondo la sua ricetta (e ogni famiglia ha la sua: vino bianco o rosso per le pere? Chiodi di garofano sì o no?...) e senza pesare le dosi né cronometrare la cottura: tutto a mano e a occhio. Non ero tanto un tipo da giostre in piazza, ma la pesca in oratorio era un appuntamento immancabile come al martedì pomeriggio la corsa delle bici da vedere sul marciapiede con il nonno. Ho qualche lontano ricordo anche dei giochi popolari e della banda in processione.

Oggi forse i tempi sono un po' cambiati e le iniziative di una volta non ci sono più o sono diventate qualcosa di nuovo: si potrebbero riproporre i giochi "popolari" per insegnare ai bambini come si divertivano i nostri nonni e si potrebbe riportare tutto il paese in strada quando passa la processione e mettere gli addobbi e i fiori alle finestre... ma a parte la nostalgia, credo che la festa in ogni sua forma e varietà, mantenga la sua forza nello spirito della tradizione. Se il rito che si celebra in chiesa riporta la comunità a qualche secolo fa quando decise di affidarsi a San Giovanni, allo stesso modo, la tradizione laica ci fa riscoprire il rapporto con il territorio e solidifica i nostri legami nati tra cascine e cortili aperti. Oggi la realtà è più dinamica, meno "ferma nei suoi confini", proiettata verso i grandi centri, presa dalle trasformazioni ma, come una volta, animata dalla solidarietà e dal farsi prossimo agli altri. Le associazioni che animano la festa, le famiglie che si preparano per celebrarla, magari tornando apposta dalle ferie, ci raccontano di una comunità dedita al bene comune in linea con la sua tradizione.

Come suggerisce la sua etimologia, la parola tradizione ha a che fare con il tramandare, consegnare a chi viene dopo: cosa tramandiamo quindi ogni volta che c'è la sagra? Guardiamo innanzitutto al santo patrono per essere sempre onesti operatori per il bene comune. Facciamo tesoro dell'esempio dei nostri anziani che ci hanno insegnato l'importanza della fratellanza e, infine, sosteniamo i volontari che si adoperano per la buona riuscita della sagra e ringraziamoli di cuore insieme alla Parrocchia che mantiene vivo sempre lo spirito religioso e il senso profondo della festa patronale.

Se da una parte San Giuanin chiude le vacanze, dall'altra apre al nuovo anno "lavorativo" e ai nuovi impegni: con l'auspicio che non sia sagra solo a fine agosto, ma ci sia spirito di comunità e partecipazione tutto l'anno auguro a tutti voi una buona festa.



COMUNE DI ORIO LITTA

PROVINCIA DI LODI

Orio Litta 22/08/2024

Cara i me Uriesi,

son cuntent ed emusiunad da scriu a violtri per la sagra de San Giuanin. La storia la dis che i saresu bele cincient e pasa ani che preghem San Giuan Batista, ma sem no quand em cuminciad a fa festa. Tüti num gh'em stes di ricordi de quand serum püsè giun.

Da picinin pasevi i dì prima d'la sagra a fa i turt cun la nona: la gheva no la riseta, la feva tüt a ög e a man. Me piasevun no trop i giöghi en piasa, ma ndevi sempor ala pesca de beneficensa e a ved la cursa di biciclet sül canton de Versela cul nonu. G'ho anca un quai ricord di giöghi "popolari" e dla banda in purtesion.

Encö i tempi i en cambiadi e anca i festegiamenti: se pudares fa amò i giöghi vegi di nostri ansian, purtà tüta la gent en purtesion ma l'impurtant l'è che 'l spirit d'la tradision el ghe sia sempor. La mesa en cesa e la festa del pais i mantegnu viu amò anca encö l'amur per Vori e la so bela gent: gent brava e generusa.

E alura guardem sempor a San Giuanin per es unesti e bravi; purtem nel cör i ricordi di nostri ansian per imparà a viu ensema da fradei; dem una man a tüte le asuciasion e ai volontari che i se dan da fa e ringrasiem la Cesa che la mantegn viva la tradision.

Cun San Giuanin finisun i fest e un po' anca l'estad e cumincia amò un an nòu de laurà e de impegni: cun la speranza che la sia no sagra apena a fin agust, ma che ghe sia tüt l'an spirit de comunità e partecipasion, ve fo i me auguri de bon San Giuanin.



COMUNE DI ORIO LITTA

PROVINCIA DI LODI

Orio Litta 22/08/2024

، أعزائي و عزيزاتي الأوريبيزين
بمشاعر من الحماس أوجه إليكم تحياتي بمناسبة عيد سان جوفاني باتيستا الشهيد. كما تقتضي التقاليد الدينية،
كل مجتمع (سواء كان بلدة أو مدينة كبيرة أو حتى أمة بأسرها) يكرم ويصلي لقديس الحماية، وفي اليوم المحدد
لذكراه عادةً ما يحتفل في الساحات و المنازل
أولاً، يتم تحضير كعكة الاجاص التقليدية ، ثم المشاركة في الفعاليات في الساحة: هناك الألعاب، و السهرة
الراقصة، و المعارض، و سباق الدراجات وغيرها من المبادرات التي تضاف كل عام إلى برنامج الاحتفالات.
في السابق، كانت تقام أيضاً مسابقات للألعاب الشعبية وفقاً لتقاليد الفلاحين القدماء حيث جذور مجتمعنا
الأوريبيزي. ولا يمكن أن تخلو المناسبة من تسليم الجائزة المدنية، وهي جائزة رمزية تُمنح لأحد المواطنين
البارزين في أوريو.
تعتبر هذه الاحتفالية مهمة بالنسبة لنا أيضاً لأنها تأتي في فترة خاصة: من جهة تنهي الإجازات الصيفية، ومن
جهة أخرى تفتح سنة العمل الجديدة والتزامات جديدة
أدعوكم لذلك للمشاركة، لأن عيد المجتمع هو عيد لجميع الأوريبيزين ، كباراً و صغاراً ، قدامى و جدد. مع
تمنياتي بأن لا تكون الاحتفالات فقط في نهاية أغسطس، ولكن أن يكون هناك روح المجتمع والمشاركة طوال
العام، أتمنى لكم جميعاً عيداً سعيداً



COMUNE DI ORIO LITTA

PROVINCIA DI LODI

Orio Litta 22/08/2024

Chères et chers Oriesi,

Avec émotion et enthousiasme, je vous adresse mes salutations à l'occasion de la fête de Saint Jean-Baptiste Martyr. Comme le veut la tradition religieuse, chaque communauté (qu'il s'agisse d'un village, d'une grande ville ou même d'une nation entière) vénère et prie un saint protecteur et, le jour de sa commémoration, il est habituel de faire la fête sur la place et dans les foyers.

Tout d'abord, on prépare le gâteau traditionnel aux poires, puis on participe aux événements sur la place : il y a des manèges, des soirées dansantes, des expositions, une course cycliste et d'autres initiatives qui chaque année enrichissent le programme des festivités. Autrefois, il y avait aussi des concours de jeux populaires, selon la tradition paysanne de nos ancêtres où se trouvent les racines de notre communauté oriese. Il ne peut pas non plus manquer la remise de la distinction civique, un prix symbolique décerné à un citoyen important d'Orio.

Cette fête est également importante pour nous car elle se déroule à une période particulière : d'une part, elle marque la fin des vacances d'été, d'autre part, elle ouvre la nouvelle année "de travail" et de nouveaux engagements.

Je vous invite donc à participer, car la fête de la communauté est la fête de tous les Oriesi, grands et petits, anciens et nouveaux.

En espérant que ce ne soit pas une fête seulement fin août, mais qu'il y ait un esprit de communauté et de participation tout au long de l'année, je vous souhaite à tous une bonne fête.



COMUNE DI ORIO LITTA

PROVINCIA DI LODI

Orio Litta 22/08/2024

Dear Oriesi,

With emotion and enthusiasm, I extend my greetings to you on the occasion of the Feast of Saint John the Baptist Martyr. As religious tradition dictates, every community (whether a small town, a large city, or an entire nation) venerates and prays to a patron saint, and on the designated day for their remembrance, it is customary to celebrate in the square and at home.

First, the traditional pear cake is prepared, then people participate in the events in the square: there are rides, dance evenings, exhibitions, a bicycle race, and other initiatives that each year enrich the program of festivities. In the past, there were also contests of popular games according to the peasant traditions of our elders, where the roots of our Oriesi community lie. The presentation of the civic award, a symbolic prize given to an important citizen of Orio, is also a key part of the celebration.

This festival is important for us also because it falls during a particular period: on one hand, it marks the end of summer vacations, and on the other, it ushers in the new "working" year and new commitments.

I therefore invite you to participate because the community's festival is the celebration of all Oriesi, both old and new, young and old. With the hope that it is not just a feast at the end of August but that there is a spirit of community and participation throughout the year, I wish you all a happy celebration.



COMUNE DI ORIO LITTA

PROVINCIA DI LODI

Orio Litta 22/08/2024

Queridos orieses,

Con emoción y entusiasmo les envío un saludo con ocasión de la fiesta de San Juan Bautista Mártir. Como dicta la tradición religiosa, cada comunidad (ya sea un pueblo, una gran ciudad o incluso una nación entera) venera y reza a un santo patrón, y en el día establecido para su memoria, es costumbre celebrar en la plaza y en las casas.

Primero se prepara el tradicional pastel de peras, luego se participa en los eventos en la plaza: hay atracciones, noches de baile, exposiciones, una carrera ciclista y otras iniciativas que cada año enriquecen el programa de festividades. En el pasado también se realizaban competencias de juegos populares, según la tradición campesina de nuestros mayores, de donde proviene nuestra comunidad oriesi. Tampoco puede faltar la entrega de la distinción cívica, un premio simbólico que se otorga a un ciudadano destacado de Orio.

Esta fiesta es importante para nosotros también porque cae en un período especial: por un lado, marca el final de las vacaciones de verano, y por otro, da inicio al nuevo año "laboral" y a los nuevos compromisos.

Por lo tanto, les invito a participar porque la fiesta de la comunidad es la fiesta de todos los orieses, grandes y pequeños, antiguos y nuevos.

Con la esperanza de que no sea solo una fiesta a finales de agosto, sino que haya un espíritu de comunidad y participación durante todo el año, les deseo a todos una buena fiesta.



COMUNE DI ORIO LITTA

PROVINCIA DI LODI

Orio Litta 22/08/2024

Të dashur oriesë,

Me emocion dhe entuziazëm ju dërgoj përshëndetjet e mia me rastin e festës së Shën Gjon Pagëzorit Martir. Siç e kërkon tradita fetare, çdo komunitet (qoftë një fshat, një qytet i madh apo edhe një komb i tërë) nderon dhe lutet për një shenjtor mbrojtës dhe, në ditën e caktuar për përkujtimin e tij, është zakon të festohet në shesh dhe në shtëpi.

Fillimisht përgatitet torta tradicionale me dardha, më pas pjesëmarrësit angazhohen në aktivitetet në shesh: ka karusele, mbrëmje vallëzimi, ekspozita, gara me biçikleta dhe iniciativa të tjera që çdo vit pasurojnë programin e festimeve. Dikur organizoheshin gjithashtu gara me lojëra popullore sipas traditës bujqësore të të moshuarve tanë, ku kanë rrënjët komuniteti ynë ories. Nuk mund të mungojë gjithashtu ndarja e çmimit qytetar, një çmim simbolik që i jepet një qytetari të rëndësishëm të Orio.

Kjo festë është e rëndësishme për ne gjithashtu sepse bie në një periudhë të veçantë: nga njëra anë përmbyll pushimet verore, nga ana tjetër hap vitin e ri “të punës” dhe angazhimet e reja.

Prandaj ju ftoj të merrni pjesë, sepse festa e komunitetit është festa e të gjithë oriesëve, të mëdhenj dhe të vegjël, të vjetër dhe të rinj. Me shpresën që të mos jetë vetëm një festë në fund të gushtit, por të ketë një shpirt komuniteti dhe pjesëmarrjeje gjatë gjithë vitit, ju uroj të gjithëve një festë të mirë.



COMUNE DI ORIO LITTA

PROVINCIA DI LODI

Orio Litta 22/08/2024

Dragi oriesi,

Cu emoție și entuziasm vă transmit salutul meu cu ocazia sărbătorii Sfântului Ioan Botezătorul Martir. Așa cum dictează tradiția religioasă, fiecare comunitate (fie că este un sat, un oraș mare sau chiar o națiune întreagă) venera și se roagă unui sfânt protector, iar în ziua stabilită pentru amintirea sa, este obișnuit să se celebreze în piață și acasă.

În primul rând, se pregătește tortul tradițional cu pere, apoi se participă la evenimentele din piață: sunt carusele, seri de dans, expoziții, cursa de biciclete și alte inițiativă care în fiecare an îmbogățesc programul festivităților. În trecut, se organizau și competiții de jocuri populare, conform tradiției țărănești a înaintașilor noștri, unde se află rădăcinile comunității noastre oriese. De asemenea, nu poate lipsi acordarea distincției civice, un premiu simbolic acordat unui cetățean important din Orio.

Această sărb



COMUNE DI ORIO LITTA

PROVINCIA DI LODI

Orio Litta 22/08/2024

प्रिय ओरीसिवासियों, संत जॉन बैपटिस्ट शहीद के पर्व के अवसर पर, मैं आपको उत्साह और उमंग के साथ अपना अभिवादन भेज रहा हूँ। धार्मिक परंपरा के अनुसार, हर समुदाय (चाहे वह एक गाँव हो, एक बड़ा शहर हो, या फिर एक पूरा राष्ट्र) अपने संरक्षक संत की पूजा करता है और प्रार्थना करता है, और उसकी स्मृति के लिए निर्धारित दिन पर, आमतौर पर चौक और घरों में उत्सव मनाया जाता है। सबसे पहले पारंपरिक नाशपाती का केक तैयार किया जाता है, फिर चौक में होने वाले कार्यक्रमों में हिस्सा लिया जाता है: झूले, नृत्य की शामें, प्रदर्शनी, साइकिल दौड़ और अन्य पहलें जो हर साल उत्सव के कार्यक्रम को समृद्ध करती हैं। पहले, हमारे बुजुर्गों की किसान परंपराओं के अनुसार, लोकप्रिय खेलों की प्रतियोगिताएं भी होती थीं, जहां हमारी ओरीसि समुदाय की जड़ें हैं। इसके बाद नागरिक पुरस्कार प्रदान करने का भी आयोजन होता है, जो एक प्रतीकात्मक पुरस्कार है, जिसे ओरीओ के एक महत्वपूर्ण नागरिक को दिया जाता है। यह पर्व हमारे लिए इसलिए भी महत्वपूर्ण है क्योंकि यह एक विशेष अवधि में आता है: एक ओर यह ग्रीष्मकालीन छुट्टियों के अंत का संकेत है, और दूसरी ओर यह नए "कार्य" वर्ष और नई प्रतिबद्धताओं की शुरुआत करता है। मैं आपको इसलिए भाग लेने के लिए आमंत्रित करता हूँ, क्योंकि समुदाय का पर्व सभी ओरीसिवासियों, बड़े और छोटे, पुराने और नए सभी का पर्व है। इस आशा के साथ कि यह उत्सव केवल अगस्त के अंत में ही नहीं, बल्कि पूरे वर्ष समुदाय की भावना और सहभागिता के साथ मना सके, मैं आप सभी को एक शानदार उत्सव की शुभकामनाएं देता हूँ।



COMUNE DI ORIO LITTA

PROVINCIA DI LODI

Orio Litta 22/08/2024

Дорогі орійці,

З хвилюванням і ентузіазмом звертаюся до вас з привітанням з нагоди святкування дня Святого Іоанна Хрестителя Мученика. Як велить релігійна традиція, кожна громада (будь то село, велике місто чи навіть ціла нація) вшановує і молиться своєму святому покровителю, і в день, встановлений для його пам'яті, зазвичай влаштовуються святкування на площі та в домівках.

Насамперед готується традиційний грушевий пиріг, а потім всі беруть участь у заходах на площі: є атракціони, танцювальні вечори, виставки, велосипедні гонки та інші ініціативи, які щороку збагачують програму святкувань. Колись ми також брали участь у змаганнях з народних ігор, за традицією наших старійшин, в яких коріння нашої орійської громади. Не можна не згадати і про вручення цивільної нагороди, символічної премії, яка присуджується важливому громадянину Оріо.

Це свято важливе для нас ще й тому, що воно припадає на особливий період: з одного боку, завершує літні канікули, а з іншого – відкриває новий "робочий" рік і нові зобов'язання.

Тому запрошую вас взяти участь, адже свято громади – це свято всіх орійців, великих і малих, старожилів і нових жителів.

З надією, що це буде не просто ярмарок наприкінці серпня, але дух громади і участі буде тривати протягом усього року, бажаю вам всім гарного свята.